叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我的朋友狗狗；或者，独生子(my Friend Doggie; Or, An Only Child) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的朋友狗狗；或者，独生子(My friend Doggie; or, An only child)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[maɪ] [frend] [ˈdɔgi]
MY FRIEND DOGGIE
我的 朋友 狗

我的朋友狗狗

[ɔːr]
or
或者

或者

[æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] .
An Only Child .
一个 仅有的 孩子 .

独生子女。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
UP at the Hall there was only one little girl .
向上 在 这 大厅 那里 曾是 仅有的 一 小的 女孩 .

大厅里只有一个小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]
She was , however , such a very pretty little girl , and so very gentle and
她 曾是 , 然而 , 这样的 一个 非常 漂亮的 小的 女孩 , 和 所以 非常 温和的 和
[swiːt] - [ˈtempərd] ,
sweet - tempered ,
甜的 - 淬火 ,

然而，她是个非常漂亮的小女孩，而且非常温柔善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɑːn] ,
that she could hardly have been improved upon ,
那 她 可以 几乎 有 到过 改进 之上 ,

她几乎完美无瑕，难以超越。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
and all the eight children at the Lodge loved her .
和 全部 这 八 孩子们 在 这 小屋 喜爱 她 .

旅馆里的八个孩子都非常喜欢她。

[ðə; ði] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈprɪti] , [ˈniːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
The eight children at the Lodge were not particularly pretty , neither were they
这 八 孩子们 在 这 小屋 是 不是 特别 漂亮的 , 两者都不 是 他们
[pərˈtɪkjələrli] [gʊd] ,
particularly good ,
特别 好的 ,

旅馆里的八个孩子长得并不漂亮，心地也不善良。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrm] , [əˈfekʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ,
but they had warm , affectionate little hearts , and I suppose that ,
但 他们 有 温暖的 , 亲热 小的 心 , 和 我 认为 那 ,

但他们都有一颗温暖、充满爱心的小心，我想，

[æz; əz] [iːtʃ] ['beɪbi] [brɪŋz] [lʌv] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

as	each	baby	brings	love	into	the	world	with	it	,
作为	每个	婴儿	带来	爱	进入	这	世界	和	它	,

每个婴儿都为这个世界带来爱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪt] [taɪmz][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]

there	was	eight	times	the	amount	of	love	in	the	cottage	that	there	was
那里	曾是	八	时代	这	数量	的	爱	在	这	小屋	那	那里	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

at	the	Hall	.
在	这	大厅	.

小屋里的爱是庄园里的八倍。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər]

When	the	children	at	the	cottage	looked	curiously	at	the	little	lady	in	her
什么时候	这	孩子们	在	这	小屋	看起来	奇怪的是	在	这	小的	女士	在	她

['velvɪt] [ænd; ənd][fɜːr] ,

velvet	and	fur	,
天鹅绒	和	毛皮	,

小屋里的孩子们好奇地看着那位身穿天鹅绒和皮草的小妇人时，

[ðer; ðər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['bjuːti]

their	mother	used	to	be	ashamed	of	them	,	and	tell	them	that	beauty
他们的	母亲	用过的	到	是	羞愧	的	他们	,	和	告诉	他们	那	美丽

[wʌz; wəz]['oʊnli][skɪn] - [diːp] ,

was	only	skin	-	deep	,
曾是	仅有的	皮肤	-	深的	,

他们的母亲过去常常为他们感到羞耻，并告诉他们美貌只是肤浅的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðæn; ðən] ['prɪti] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd]

and	it	was	better	to	be	good	than	pretty	—	and	they	all	believed
和	它	曾是	更好的	到	是	好的	比	漂亮的	—	和	他们	全部	相信

[hɜːr; hər] [ɪk'sept] [bet] ,

her	except	Bet	,
她	除了	赌注	,

而且善良比漂亮更重要——除了贝特之外，所有人都相信了她的话。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] ['frænsi] [toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt]

and	on	that	dreadful	day	when	Francey	told	the	little	lady	to	her	face	that
和	在	那	可怕	天	什么时候	弗兰西	讲述	这	小的	女士	到	她	脸	那

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ʃiː; ʃi] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən]

she	did	not	see	she	(	the	little	lady	)	was	a	bit	better	than
她	做过	不是	看	她	(	这	小的	女士	)	曾是	一个	少量	更好的	比

在那可怕的一天，弗兰西当面告诉那位小妇人，她看不出她（小妇人）比其他人好多少。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [pʊr] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] [wept] [terz] [ʌv; əv]

she	was	,	except	for	her	clothes	,	poor	Mrs	.	Smith	had	wept	tears	of
她	曾是	,	除了	为了	她	衣服	,	贫穷的	太太	.	史密斯	有	哭泣	眼泪	的

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

sorrow	and	mortification	,
悲哀	和	屈辱	,

除了身上的衣服，可怜的史密斯太太已经流下了悲伤和羞愧的泪水。

[ænd; ənd] ['frænsi] [hæd; həd] [daind] [ɑːn] [draɪ] [bred] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl]

and	Francey	had	dined	on	dry	bread	for	a	week	—	and	they	had	all
和	弗兰西	有	用餐	在	干燥	面包	为了	一个	星期	—	和	他们	有	全部

[ə'gen] [ɪm'plɪsɪtli] [biˈliːvd] ,

again	implicitly	believed	,
再次	隐式地	相信	,

弗兰西已经连续一个星期只吃干面包了——而他们所有人又都心照不宣地相信了，

[æz; əz] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

as	their	mother	had	told	them	,
作为	他们的	母亲	有	讲述	他们	,

正如他们的母亲告诉他们的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['kɑːmən] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər]

that	they	were	only	common	children	and	Miss	Dolly	was	a	very	superior
那	他们	是	仅有的	常见的	孩子们	和	错过	多莉	曾是	一个	非常	优越的

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] — [ɪk'sept] [bet] .

being	indeed	—	except	Bet	.
存在	的确	—	除了	赌注	.

她们只是普通的孩子，而多莉小姐确实是一个非常优秀的人——除了贝特。

[bet] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bʌt; bət] [wʌn] ,

Bet	was	the	youngest	but	one	,
赌注	曾是	这	最小的	但	一	,

贝特是最小的，差一岁。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

so	it	was	the	seventh	time	the	Angel	of	Love	had	come	to	the
所以	它	曾是	这	第七	时间	这	天使	的	爱	有	来	到	这

['kɑːtɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

cottage	when	he	was	born	.
小屋	什么时候	他	曾是	出生	.

所以，这是爱之天使第七次来到他出生的小屋。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pleɪn] — [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] ,

He	was	particularly	plain	—	bless	his	heart	,	just	like	his	dear	father	,
他	曾是	特别	清楚的	—	保佑	他的	心	,	只是	喜欢	他的	亲爱的	父亲	,

他为人特别朴素——真是个可怜的人，就像他亲爱的父亲一样。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

Mrs	.	Smith	used	to	say	to	the	servants	at	the	Hall	—	and	although	he
太太	.	史密斯	用过的	到	说	到	这	仆人	在	这	大厅	—	和	虽然	他

[brɔːt] ['plenti] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pʊr] [hoʊm] ,

brought	plenty	of	love	into	the	poor	home	,
带来	很多	的	爱	进入	这	贫穷的	家	,

史密斯太太过去常对庄园里的仆人们说——尽管他给这个贫困的家庭带来了很多爱，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] ['eni] ['ekstrə] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

unfortunately	he	did	not	bring	any	extra	bread	and	butter	with	him	.
很遗憾	他	做过	不是	带来	任何	额外的	面包	和	黄油	和	他	.

可惜他没带额外的面包和黄油。

[bet] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] — [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [ə; eɪ] [lɪm] .

Bet	was	a	dreadful	boy	—	what	his	mother	called	a	limb	.
赌注	曾是	一个	可怕	男生	—	什么	他的	母亲	称为	一个	肢	.

贝特是个可怕的孩子——用他母亲的话来说，他就是个废物。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz]['stɜːrdi] [legz][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪp] [æt; ət] [mɪs] ['dɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	used	to	plant	his	sturdy	legs	apart	,	and	gape	at	Miss	Dolly	and	the
他	用过的	到	植物	他的	结实的	腿	除	,	和	张开	在	错过	多莉	和	这

['skwaɪər] ,

Squire	,
乡绅	,

他过去常常双腿大张，目瞪口呆地看着多莉小姐和乡绅。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ɔːr][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rʌf] [kəːlz] ,

without	a	touch	of	his	cap	or	a	pull	at	his	rough	curls	,
没有	一个	触碰	的	他的	帽	或者	一个	拉	在	他的	粗糙的	卷发	,

他既没碰帽子，也没拽一下蓬乱的卷发，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ['kɑːtɪdʒ] ['piːp(ə)l][laɪk][hɪm'self] — [fɔːr; fər]

for	all	the	world	as	if	they	were	common	cottage	people	like	himself	—	for
为了	全部	这	世界	作为	如果	他们	是	常见的	小屋	人们	喜欢	他自己	—	为了

['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [tʃaɪld][ɪz][bɔːrn][ðə; ði] ['fɛəriz] [fər'get][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

sometimes	when	a	little	common	child	is	born	the	fairies	forget	to	tell	him	that
有时	什么时候	一个	小的	常见的	孩子	是	出生	这	仙女	忘记	到	告诉	他	那

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][laɪk][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

he	is	not	quite	like	the	upper	classes	,
他	是	不是	相当	喜欢	这	上	课程	,

仿佛他们和他一样都是普通的农家百姓——因为有时候，当一个普通的小孩出生时，仙女们会忘记告诉他，他并不完全像上流社会的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf]['nevər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æt; ət]

and	then	he	is	very	apt	to	go	through	life	never	learning	the	difference	at
和	然后	他	是	非常	易于	到	去	通过	生活	绝不	学习	这	不同之处	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

然后他很可能一辈子都学不会其中的区别。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	having	the	impertinence	sometimes	to	grow	up	into	something	quite	original
和	拥有	这	无礼	有时	到	生长	向上	进入	某物	相当	原来的

.

:

.

并且有时还厚颜无耻地成长为相当独特的人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɪmpjədənt] [weɪz] ,

But	the	funny	thing	was	that	,	for	all	his	impudent	ways	,
但	这	有趣的	事物	曾是	那	,	为了	全部	他的	厚颜无耻	方式	,

但有趣的是，尽管他行事厚颜无耻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bet] [ðæt] [mɪs] ['dɑːli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʌv] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	Bet	that	Miss	Dolly	chose	to	love	out	of	all	the	children	at	the
它	曾是	赌注	那	错过	多莉	选择	到	爱	出去	的	全部	这	孩子们	在	这

[lɑːdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

在旅馆的所有孩子中，多莉小姐最疼爱的是贝特。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [ɔːr][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

If	she	ran	away	from	the	nurse	or	her	governess	in	the	garden	,	they	were
如果	她	跑	离开	从	这	护士	或者	她	家庭教师	在	这	花园	,	他们	是

[ʃʊr] [tuː; tə]

sure	to
当然	到

如果她从保姆或家庭教师那里逃走，她们肯定会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[faɪnd][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][bet] , ['ʃerɪŋ] ['strɔːberɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] ,
find her sitting behind a bush with Bet , sharing strawberries on a leaf ,
寻找 她 坐着 在后面 一个 衬套 和 赌注 , 分享 草莓 在 一个 叶子 ,

你会发现她和贝特坐在灌木丛后，一起分享放在叶子上的草莓。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [aʊt][ʌv; əv]['eɪkɔːnz] .
or making cups and saucers out of acorns .
或者 制作 杯子 和 碟子 出去 的 橡子 .

或者用橡子制作杯子和碟子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][mʌst; məst][hæv; həv]
Her mother used to laugh , and say that an only child must have
她 母亲 用过的 到 笑 , 和 说 那 一个 仅有的 孩子 必须 有
['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
someone to play with ,
某人 到 玩 和 ,

她母亲过去常笑着说，独生子女必须要有玩伴才行。

[ænd; ənd] [ðæt] [bet][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] ,
and that Bet was a dear impudent boy ,
和 那 赌注 曾是 一个 亲爱的 厚颜无耻 男生 ,

而贝特则是一个可爱又调皮的孩子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [kəːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] .
with his brown curls and his twinkling eyes and his ugly face .
和 他的 棕色的 卷发 和 他的 闪烁 眼睛 和 他的 丑陋的 脸 .

他有着棕色的卷发、闪亮的眼睛和丑陋的脸。

[naʊ] [bet][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
Now Bet was very fond of animals , and the gamekeeper had given him
现在 赌注 曾是 非常 喜爱 的 动物 , 和 这 猎场管理员 有 给定 他
[ə; eɪ]['spænjəl] ['pʌpi] ,
a spaniel puppy ,
一个 西班牙猎犬 小狗 ,

贝特非常喜欢动物，猎场管理员送给他一只西班牙猎犬幼崽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɪti] ,
and the gardener's boy had given him a kitty ,
和 这 园丁的 男生 有 给定 他 一个 猫咪 ,

园丁的儿子送给他一只小猫。

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['reɪst] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] [tə'geðər]
and one winter's morning he had raced them down the avenue together
和 一 冬天的 早晨 他 有 比赛 他们 向下 这 大街 一起
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
and into the road .
和 进入 这 路 .

在一个冬日的早晨，他带着他们沿着大道一路跑到马路上。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]
Just as he got through the gate of the avenue he saw a whole lot of
只是 作为 他 得到 通过 这 门 的 这 大街 他 锯 一个 所有的 很多 的
[rʌf] [bɔɪz] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
rough boys bounding and leaping towards him ,
粗糙的 男孩们 边界 和 跳跃 向 他 ,

他刚穿过大道的大门，就看到一大群粗鲁的男孩朝他蹦蹦跳跳地跑过来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]

and	before	he	knew	what	they	were	going	to	do	they	had	seized	the
和	前	他	知道	什么	他们	是	去	到	做	他们	有	查获	这

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪti] ,

poor	little	kitty	,
贫穷的	小的	猫咪	,

还没等他反应过来，他们就抓住了那只可怜的小猫咪。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	were	tossing	it	from	one	to	the	other	as	if	it	were	a
和	是	抛掷	它	从	一	到	这	其他	作为	如果	它	是	一个

[bɔːl] .

ball	.
球	.

他们把它从一个人扔到另一个人，就像扔球一样。

[bet] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] — [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

Bet	was	terrified	and	he	was	furious	—	and	,	above	all	,
赌注	曾是	恐惧	和	他	曾是	狂怒	—	和	,	多于	全部	,

贝特既害怕又愤怒——而且，最重要的是，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd]

he	heard	the	mewing	of	the	frightened	kitty	as	she	clung	with	teeth	and
他	听到	这	舌尖轻触	的	这	害怕	猫咪	作为	她	紧紧抓住	和	牙齿	和

[klɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkruːəl][hænd] — [bʌt; bət][bet][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

claws	to	the	cruel	hand	—	but	Bet	was	only	six	years	old	,
爪子	到	这	残忍的	手	—	但	赌注	曾是	仅有的	六	年	老的	,

他听到那只受惊的小猫用牙齿和爪子紧紧抓住那只残忍的手时发出的呜咽声——但贝特只有六岁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [fɔːt] ,

and	though	he	kicked	and	struck	and	fought	,
和	尽管	他	踢	和	击	和	战斗	,

虽然他踢打反抗，

[ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [krɔːs]

the	boys	just	laughed	and	shook	him	off	as	if	he	had	been	a	cross
这	男孩们	只是	笑了	和	摇晃	他	离开	作为	如果	他	有	到过	一个	叉

[ˈpʌpi] ,

puppy	,
小狗	,

男孩们哈哈大笑，把他甩开，就像甩开一只闹脾气的小狗一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] , [ˈæŋgri] , [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	not	a	very	brave	,	angry	,	ugly	little	boy	.
和	不是	一个	非常	勇敢的	,	生气的	,	丑陋的	小的	男生	.

而且还不是个勇敢、愤怒、丑陋的小男孩。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [swiːtəst] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]

But	at	that	moment	there	came	to	his	ears	the	sweetest	sound	he	had
但	在	那	片刻	那里	来了	到	他的	耳朵	这	最甜美的	声音	他	有

[ˈevər] [hɜːrd] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] ,

ever	heard	—	the	sound	of	flying	feet	upon	the	gravel	,
曾经	听到	—	这	声音	的	飞行	脚	之上	这	碎石	,

但就在这时，他听到了有生以来最悦耳的声音——脚步声落在碎石路上的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈskriːmɪŋ] [vɔɪs] , [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][æn; ən][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [ˈkɑːkətuː] [ðæn; ðən]

and	a	furious	screaming	voice	,	much	more	like	an	infuriated	cockatoo	than
和	一个	狂怒	尖叫	嗓音	,	很多	更多的	喜欢	一个	愤怒的	凤头鹦鹉	比

[ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

a	very	superior	little	girl	.
一个	非常	优越的	小的	女孩	.

还有一种愤怒的尖叫声，更像是愤怒的鹦鹉，而不是一个非常优越的小女孩。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['bɔɪz]
“ You leave that boy's
“ 你 离开 那 男孩们

你离开那个男孩的

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɪt(ə)n][ə'loʊn] !
kitten alone !
小猫 独自的 !

小猫独自一人!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][draɪv][ɪn][hɜːr; hər][fɜːr][kloʊk]
” she was shouting , as she came flying down the drive in her fur cloak
” 她 曾是 喊叫 , 作为 她 来了 飞行 向下 这 驾驶 在 她 毛皮 披风
[ænd; ənd]['skɑːrlət][hæt] .
and scarlet hat .
和 猩红 帽子 .

她一边喊叫，一边穿着皮草斗篷，戴着猩红色帽子，飞快地从车道上冲下来。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kaʊədz] — [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['gɑːdnəz] .
“ You — you cowards — I'll call the gardeners .
“ 你 — 你 懦夫 — 患病的 称呼 这 园丁 .

“你们这些懦夫——我这就叫园丁来。”

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
I'll call the coachman .
患病的 称呼 这 马车夫 .

我去叫马车夫。

[juː; jʊ] [liːv] [ðæt][kæt][ə'loʊn] !
You leave that cat alone !
你 离开 那 猫 独自的 !

别碰那只猫!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [mʌtʃ]
” She had plunged into the midst of them , kicking and hitting much
” 她 有 暴跌 进入 这 中间 的 他们 , 踢 和 击中 很多
['hɑːrdər][ðæn; ðən][bet][hæd; həd] [dʌn] ,
harder than Bet had done ,
更难 比 赌注 有 完毕 ,

她冲进人群中，踢打的力度比贝特大得多。

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [smɪθ] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
and attracting so much attention that Smith rushed out of the cottage with
和 吸引 所以 很多 注意力 那 史密斯 匆忙 出去 的 这 小屋 和
[hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['smɪθs] [red] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .
his stick and Mrs . Smith's red face appeared at an upper window .
他的 戳 和 太太 . 史密斯 红色的 脸 出现 在 一个 上 窗户 .

这件事引起了太多人的注意，以至于史密斯拿着拐杖冲出了小屋，史密斯太太的红脸出现在楼上的窗户里。

[bʌt; bət] ['dɑːli] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌriː,in'fɔː,smənts] [ə'raɪvd] .
But Dolly had won the victory before the reinforcements arrived .
但 多莉 有 韩元 这 胜利 前 这 增援部队 到达的 .

但援军到达之前，多莉就已经取得了胜利。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd]

The	boys	had	dispersed	in	a	great	hurry	at	the	sight	of	the	stick	and
这	男孩们	有	分散的	在	一个	伟大的	匆忙	在	这	视线	的	这	戳	和

['smɪθs] ['paʊərf(ə)l][ɑ:rm] ,

Smith's	powerful	arm	,
史密斯	强大的	手臂	,

看到棍子和史密斯强壮的手臂，男孩们慌忙散开了。

[ænd; ənd] ['dɑ:li] [ænd; ənd] [bet] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [tə'geðər] ,

and	Dolly	and	Bet	were	huddled	on	the	bank	by	the	roadside	together	,
和	多莉	和	赌注	是	蜷缩着	在	这	银行	经过	这	路边	一起	,

多莉和贝特依偎在路边的河岸上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['pʊsi] [klɑ:spt] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

with	the	poor	frightened	pussy	clasped	in	their	arms	.
和	这	贫穷的	害怕	猫	紧握	在	他们的	武器	.

他们怀里抱着那只可怜的、受惊的小猫。

['dɑ:li] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Dolly	was	crying	,	now	that	the	need	for	courage	was	over	,
多莉	曾是	哭泣	,	现在	那	这	需要	为了	勇气	曾是	超过	,

多莉哭了，因为她不再需要鼓起勇气了。

[ænd; ənd] [bet] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ,

and	Bet	was	very	white	and	very	still	,
和	赌注	曾是	非常	白色的	和	非常	仍然	,

贝特脸色苍白，一动不动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑ:lv] [wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

for	a	great	resolve	was	forming	itself	in	his	mind	,
为了	一个	伟大的	解决	曾是	成型	本身	在	他的	头脑	,

因为他心中正在酝酿一个伟大的决心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

and	it	took	all	his	strength	to	be	capable	of	the	sacrifice	.
和	它	采取	全部	他的	力量	到	是	有能力的	的	这	牺牲	.

他竭尽全力才做出这样的牺牲。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ['dɑ:li] [ænd; ənd][draɪ][hɜ:r; hər] [terz] ,

The	whole	family	came	out	to	comfort	Dolly	and	dry	her	tears	,
这	所有的	家庭	来了	出去	到	舒适	多莉	和	干燥	她	眼泪	,

全家人都出来安慰多莉，帮她擦干眼泪。

[ænd; ənd] [smɪθ] [hɪm'self] [prɪ'perd] [tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	Smith	himself	prepared	to	escort	her	back	to	the	house	.
和	史密斯	他自己	准备	到	护送	她	后退	到	这	房子	.

史密斯本人则准备护送她回房子。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['spænjəl] , [dæʃ] [ænd; ənd] ['dændi] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

Her	own	spaniels	,	Dash	and	Dandy	,	had	found	her	out	,	and	were
她	自己的	西班牙猎犬	,	短跑	和	花花公子	,	有	成立	她	出去	,	和	是

['li:pɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ə'pɑ:n]

leaping	joyfully	upon
跳跃	欣喜地	之上

她自己的两只西班牙猎犬，达什和丹迪，发现了她，正高兴地跳来跳去。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[hɜːr; hər] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] [noʊ] [daʊt] ,
her , **partly** **from** **affection** **no** **doubt** ,
她 , 部分 从 感情 不 怀疑 ,

她，无疑部分是出于喜爱，

[bʌt; bət]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['pʊsi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
but **partly** **because** **she** **still** **held** **the** **long** **-** **suffering** **pussy** **out** **of** **the** **way** **of**
但 部分 因为 她 仍然 握住 这 长的 - 痛苦 猫 出去 的 这 方式 的
[ðer; ðər]['fræntɪk] [liːps] .
their **frantic** **leaps** .
他们的 疯狂的 跳跃 .

但部分原因是她仍然小心翼翼地保护着那只饱受折磨的小猫，不让它撞到他们疯狂的跳跃。

“ [aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɑːli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
“ **I'm** **ever** **so** **much** **obliged** **to** **you** , **Miss** **Dolly** , **”** **said** **Mrs** . **Smith** ,
“ 我是 曾经 所以 很多 有义务 到 你 , 错过 多莉 , ” 说 太太 . 史密斯 ,

“我真是太感谢您了，多莉小姐，”史密斯太太说道。

['waɪpɪŋ][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][snoʊ] [ɔːf][hɜːr; hər][fɜːr][kloʊk] ,
wiping **the** **mud** **and** **snow** **off** **her** **fur** **cloak** ,
擦拭 这 泥 和 雪 离开 她 毛皮 披风 ,

她擦去皮毛斗篷上的泥雪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][bet][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
and **she** **looked** **round** **furtively** **at** **Bet** **to** **see** **if** **he** **had** **it** **in** **his** **mind**
和 她 看起来 圆形的 偷偷摸摸 在 赌注 到 看 如果 他 有 它 在 他的 头脑
[tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][ɔːr][nɑːt] .
to **be** **polite** **or** **not** .
到 是 有礼貌的 或者 不是 .

她偷偷地环顾四周，看贝特是否会表现得礼貌一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [bet][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] ['lɑːks][tuː; tə] - [deɪ] .
But **there** **was** **so** **need** **to** **tell** **Bet** **to** **pull** **his** **curly** **locks** **to** **-** **day** .
但 那里 曾是 所以 需要 到 告诉 赌注 到 拉 他的 卷曲 锁 到 - 天 .

但今天完全没必要告诉贝特把他的卷发拽出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['brɪtn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [kruːd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
Even **if** **one** **is** **an** **independent** **young** **Briton** , **with** **very** **crude** **ideas** **of** **social**
甚至 如果 一 是 一个 独立的 年轻的 英国人 , 和 非常 原油 想法 的 社会的
[dɪ'stɪŋkʃənz] ,
distinctions ,
区别 ,

即使是一个独立自主的英国青年，对社会等级观念非常粗浅，

[wʌn][ɪz]['ɔːf(ə)n]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['veri] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr]['grætɪtuːd] ,
one **is** **often** **blessed** **with** **very** **strong** **feelings** **of** **love** **or** **gratitude** ,
一 是 经常 蒙福 和 非常 强的 情怀 的 爱 或者 感激 ,

人们常常会感受到非常强烈的爱或感激之情，

[ænd; ənd] ['bɛts] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
and **Bet's** **blue** **eyes** **were** **shining** .
和 赌注 蓝色的 眼睛 是 灼灼 .

贝特的蓝眼睛闪闪发光。

“ [aɪl] ['nevər][fər'get] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][best] — ['ɔːlweɪz] — [aɪ][wəʊnt]['nevər]
“ **I'll** **never** **forget** , **”** **he** **said** ; **“** **I'll** **give** **you** **my** **best** **—** **always** **—** **I** **won't** **never**
“ 患病的 绝不 忘记 , ” 他 说 ; “ 患病的 给 你 我的 最好的 — 总是 — 我 惯于 绝不
[fər'get] .
forget .
忘记 .

“我永远不会忘记，”他说；“我会尽我所能——永远——我永远不会忘记。”

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][ræn][əˈweɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ɪkˈskjuːzd][hɪm; ɪm] .

"	He	choked	and	ran	away	into	the	house	,	and	Mrs	.	Smith	excused	him	.
"	他	窒息	和	跑	离开	进入	这	房子	,	和	太太	.	史密斯	已原谅	他	.

"他被噎住了，跑进了屋里，史密斯太太原谅了他。"

" [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][bʌt; bət] [jʌŋ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	You	see	,	he's	but	young	,	Miss	,	"	she	said	,	"	and	he's	not	free	of	his
"	你	看	,	他是	但	年轻的	,	错过	,	"	她	说	,	"	和	他是	不是	自由的	的	他的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

"您看，他还年轻，小姐，"她说，"而且他说话还不自量力。"

[bʌt; bət]['hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

but	he's	very	much	your	debtor	for	the	cat	,	that	he	is	.
但	他是	非常	很多	你的	债务人	为了	这	猫	,	那	他	是	.

但他确实欠你一只猫的人情债。

" [soʊ] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [stɪk] , [ænd; ənd] [dæʃ] [ænd; ənd] ['dɑːli] , ['stroʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	So	Smith	and	the	big	stick	,	and	Dash	and	Dolly	,	strolled	away	to	the
"	所以	史密斯	和	这	大的	戳	,	和	短跑	和	多莉	,	漫步	离开	到	这

[haʊs] [təˈgeðər] .

house	together	.
房子	一起	.

于是，史密斯和那根大棍子，还有达什和多莉，一起悠闲地走回了家。

[hæf] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['ævənuː] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['tʃɪldrən] ['skætərɪŋ] [sɔːlt]

Half	way	along	the	avenue	they	came	upon	three	of	the	eight	children	scattering	salt
一半	方式	沿着	这	大街	他们	来了	之上	三	的	这	八	孩子们	散射	盐

[əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

upon	the	snow	,
之上	这	雪	,

走到半路，他们遇到了八个孩子中的三个正在雪地上撒盐。

['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lɑːdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]['rɑːbɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]

hoping	it	might	lodge	upon	the	tail	of	a	fat	robin	that	was	hopping	from
希望	它	可能	小屋	之上	这	尾巴	的	一个	胖的	罗宾	那	曾是	跳跃	从

[twɪg][tuː; tə][twɪg] .

twig	to	twig	.
枝条	到	枝条	.

希望它能落在从一根树枝跳到另一根树枝的肥知更鸟的尾巴上。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [saɪt] ,

They	shrank	away	out	of	their	father's	sight	,
他们	缩小	离开	出去	的	他们的	父亲的	视线	,

他们躲开了父亲的视线。

[bʌt; bət] ['dɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈzɪst] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

but	Dolly	could	not	resist	stopping	to	see	if	they	succeeded	.
但	多莉	可以	不是	抵抗	停止	到	看	如果	他们	成功了	.

但多莉忍不住停下来看看他们是否成功了。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[dæʃ] [ænd; ənd] ['dændi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][fæt]['rɑ:bɪn] , [bəuθ][æt; ət][wʌns] ,
Dash **and** **Dandy** **made** **such** **a** **rush** **at** **the** **fat** **robin** **,** **both** **at** **once** **,**
短跑 和 花花公子 制成 这样的 一个 匆忙 在 这 胖的 罗宾 , 两个都 在 一次 ,

达什和丹迪同时向那只肥知更鸟猛扑过去。

[ðæt] [hi:; hi] [flu:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃɜ:rp] , [ænd; ənd] ['dɑ:li] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]
that **he** **flew** **away** **with** **a** **frightened** **chirp** **,** **and** **Dolly** **nodded** **to** **the**
那 他 飞翔 离开 和 一个 害怕 啁啾 , 和 多莉 点头 到 这
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

他惊恐地叫了一声，飞走了，多莉向孩子们点了点头。

[ænd; ənd][ræn][ɑ:n][hoʊm] .
and **ran** **on** **home** **.**
和 跑 在 家 .

然后跑回家了。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [bet][sæt] ['mu:dɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ,
But **all** **that** **day** **Bet** **sat** **moodily** **in** **his** **little** **corner** **by** **the** **grate** **,**
但 全部 那 天 赌注 卫星 情绪低落地 在 他的 小的 角落 经过 这 格特 ,

但整整一天，贝特都闷闷不乐地坐在壁炉旁的小角落里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zɑ:lv] ['teɪkɪŋ] [ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [maɪnd] .
with **the** **great** **resolve** **taking** **root** **in** **his** **slow** **mind** **.**
和 这 伟大的 解决 采取 根 在 他的 慢的 头脑 .

坚定的决心在他迟钝的心灵中生根发芽。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ]
To **-** **morrow** **was** **Christmas** **Day**
到 - 明天 曾是 圣诞节 天

明天就是圣诞节了

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [mɪs] ['dɑ:li] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
and **he** **wanted** **to** **make** **Miss** **Dolly** **a** **present** **,**
和 他 通缉 到 制作 错过 多莉 一个 展示 ,

他想送给多莉小姐一份礼物。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [ʌv; əv] ['eni]
and **in** **all** **the** **world** **he** **had** **only** **one** **thing** **of** **his** **very** **own** **of** **any**
和 在 全部 这 世界 他 有 仅有的 一 事物 的 他的 非常 自己的 的 任何
['vælju:][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pʌpi] .
value **and** **that** **was** **his** **puppy** **.**
价值 和 那 曾是 他的 小狗 .

在整个世界里，他唯一真正有价值的东西就是他的小狗。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He **wanted** **to** **give** **it** **to** **her** **,**
他 通缉 到 给 它 到 她 ,

他想把它送给她。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and **in** **his** **heart** **he** **meant** **to** **give** **it** **to** **her** **,**
和 在 他的 心 他 意思是 到 给 它 到 她 ,

他心里其实是想把东西给她的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['terɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] ['flaʊər] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs]
but **it** **was** **like** **tearing** **a** **very** **precious** **flower** **up** **by** **the** **roots** **to** **take** **this**
但 它 曾是 喜欢 撕裂 一个 非常 宝贵的 花 向上 经过 这 根 到 拿 这
[greɪt] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
great **love** **out** **of** **his** **life** **;**
伟大的 爱 出去 的 他的 生活 ;

但这就像把一朵非常珍贵的花连根拔起，从他的生命中夺走这份伟大的爱情；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	he	did	love	it	.
为了	他	做过	爱	它	.

因为他确实很喜欢它。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔːsər] [æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd] [slept][ɪn][hɪz; ɪz][krɪb][æt; ət] [naɪt] ,

It	ate	out	of	his	saucer	at	meals	and	slept	in	his	crib	at	night	,
它	吃	出去	的	他的	碟子	在	餐	和	睡着了	在	他的	婴儿床	在	夜晚	,

它吃饭时用他的碟子吃饭，晚上睡在他的婴儿床上。

[ænd; ənd] , [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [iːt] , [ˈbɛts] [ʃer] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd]

and	,	however	little	there	might	be	to	eat	,	Bet's	share	was	equally	divided
和	,	然而	小的	那里	可能	是	到	吃	,	赌注	分享	曾是	同样地	分割

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌpi] .

with	the	puppy	.
和	这	小狗	.

即使食物很少，贝特的那份也和小狗平分。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

He	did	not	tell	his	mother	what	he	was	thinking	about	,
他	做过	不是	告诉	他的	母亲	什么	他	曾是	思维	关于	,

他没有告诉母亲他在想什么。

[ɔːr] [waɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ðæt] [naɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌpiz] [ˈsɔːsər] ,

or	why	his	tears	fell	that	night	into	the	puppy's	saucer	,
或者	为什么	他的	眼泪	跌倒	那	夜晚	进入	这	小狗的	碟子	,

或者，为什么那天晚上他的眼泪会落进小狗的碟子里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [bet] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi]

because	she	used	to	say	to	Bet	sometimes	that	they	were	too	poor	to	be
因为	她	用过的	到	说	到	赌注	有时	那	他们	是	也	贫穷的	到	是

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

因为她过去有时会对贝特说，他们太穷了，没钱慷慨解囊。

[ænd; ənd][bet][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][seɪ] [ðæt][tuː; tə] - [naɪt] ;

and	Bet	did	not	want	to	hear	her	say	that	to	-	night	;
和	赌注	做过	不是	想	到	听到	她	说	那	到	-	夜晚	;

贝特今晚不想听到她说这些话；

[soʊ][hiː; hi] [krept] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][bed][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpʌpiz] [koʊt] ,

so	he	crept	silently	to	bed	and	laid	his	cheek	upon	the	puppy's	coat	,
所以	他	悄悄地爬	默默	到	床	和	铺设	他的	脸颊	之上	这	小狗的	外套	,

于是他蹑手蹑脚地爬上床，把脸颊贴在小狗的皮毛上。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst] [əˈsliːp] .

and	in	two	minutes	they	were	fast	asleep	.
和	在	二	分钟	他们	是	快速地	睡着了	.

两分钟后，他们就睡着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

And	that	was	how	it	happened	that	on	Christmas	morning	there	was	an
和	那	曾是	如何	它	发生	那	在	圣诞节	早晨	那里	曾是	一个

['empti] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['teɪbl] ,

empty	chair	at	the	crowded	table	,
空的	椅子	在	这	挤	桌子	,

就这样，圣诞节早晨，拥挤的餐桌旁出现了一把空椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .

and	a	neglected	basin	of	bread	and	milk	standing	on	the	hob	.
和	一个	被忽视的	盆地	的	面包	和	牛奶	常设	在	这	炉灶	.

炉灶上放着一盆无人问津的面包和牛奶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][noʊ]['pɑːrslz] [ɑːn]
There **were** **no** **Christmas** **stockings** **for** **the** **Lodge** **children** **and** **no** **parcels** **on**
那里 是 不 圣诞节 长筒袜 为了 这 小屋 孩子们 和 不 包裹 在
[ðer; ðər] [pleɪts] ,
their **plates** **,**
他们的 盘子 ,

洛奇家的孩子们没有圣诞袜，盘子里也没有礼物。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [smɪθ]
but **Mrs** **.** **Smith**
但 太太 . 史密斯

但是史密斯夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[lʌvd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bet] ,
loved **all** **her** **children** **very** **much** **,** **and** **especially** **Bet** **,**
喜爱 全部 她 孩子们 非常 很多 , 和 尤其 赌注 ,

她非常爱她的所有孩子，尤其是贝特。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['goʊɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , ['seɪɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,
so **she** **kept** **going** **uneasily** **between** **the** **window** **and** **the** **fire** **,** **saying** **anxiously** **,**
所以 她 保留 去 不安地 之间 这 窗户 和 这 火 , 说 焦虑地 ,

于是她不安地在窗户和火堆之间来回走动，焦急地说：

[fɜːrst][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] : “ [wer'evər] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
first **to** **one** **and** **then** **to** **another** **:** **“** **Wherever** **is** **the** **boy** **?**
第一的 到 一 和 然后 到 其他 : “ 无论 是 这 男生 ?

先问一个人，然后问另一个人：“那个男孩在哪里？”

” [naʊ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,
” **Now** **the** **Lodge** **children** **were** **well** **brought** **up** **,**
” 现在 这 小屋 孩子们 是 出色地 带来 向上 ,

“洛奇家的孩子们都教养得很好，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [miːlz] ,
and **under** **no** **circumstances** **were** **they** **allowed** **to** **talk** **at** **meals** **,**
和 在下面 不 情况 是 他们 允许 到 讲话 在 餐 ,

而且在任何情况下都不允许他们在用餐时交谈。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ]
but **when** **Mrs** **.** **Smith** **had** **repeated** **her** **question** **for** **about** **the** **twentieth**
但 什么时候 太太 . 史密斯 有 重复 她 问题 为了 关于 这 第二十
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但当史密斯太太重复了大约第二十遍她的问题后，

[wʌn][fæt][tʃaɪld] , ['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [sed] , ['stɑːlɪdli] :
one **fat** **child** **,** **bolder** **than** **the** **rest** **,** **said** **,** **stolidly** **:**
一 胖的 孩子 , 更大胆 比 这 休息 , 说 , 沉稳地 :

一个比其他孩子胆子大的胖孩子，一本正经地说：

“ ['hiːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , ['mʌðər] ;
“ **He's** **up** **to** **the** **Hall** **,** **mother** **;**
“ 他是 向上 到 这 大厅 , 母亲 ;

“他已经晋级名人堂了，妈妈；

['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][pʌp][tuː; tə] [mɪs] ['dɑːli] . ”

he's	going	to	make	a	present	of	the	pup	to	Miss	Dolly	.	”
他是	去	到	制作	一个	展示	的	这	小狗	到	错过	多莉	.	”

他打算把这只小狗送给多莉小姐。

“ [dɪr] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['daʊtfəli] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; - [ðə; ði]

“	Dear	,	dear	,	”	said	the	mother	,	doubtfully	,	“	to	think	of	that	;	whatever'll	the
“	亲爱的	,	亲爱的	,	”	说	这	母亲	,	怀疑地	,	“	到	思考	的	那	;	-	这

['skwaɪər] [θɪŋk] — [dɪr] ,

Squire	think	—	dear	,
乡绅	思考	—	亲爱的	,

“哎呀，哎呀，”母亲疑惑地说，“想到这一点，乡绅会怎么想呢——哎呀，

[dɪr] , [naʊ] — [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][bet] .

dear	,	now	—	the	impudence	of	Bet	.
亲爱的	,	现在	—	这	厚颜无耻	的	赌注	.

亲爱的，现在——贝特的厚颜无耻。

” ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['efərt] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][boʊld]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪd]

”	Seeing	her	conversational	effort	was	so	well	received	the	bold	little	girl	made
”	看到	她	对话	努力	曾是	所以	出色地	已收到	这	大胆的	小的	女孩	制成

[ə'nʌðər] ['ventʃər] :

another	venture	:
其他	风险投资	:

“看到自己的谈话尝试如此受欢迎，这个大胆的小女孩又进行了一次尝试：

“ ['hiːz] [dʒʌst] - [ʌp][ɪn] [mɪs] ['dɑːli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He's	just	wropt	up	in	Miss	Dolly	,	”	she	said	.
“	他是	只是	-	向上	在	错过	多莉	,	”	她	说	.

“他完全被多莉小姐迷住了，”她说。

“ [tʌt] , [tʌt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['heɪstɪli] , “ [ðæts] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ['suːzn] — [dɪr] ,

“	Tut	,	tut	,	”	said	her	mother	,	hastily	,	“	that's	very	unbecoming	,	Susan	—	dear	,
“	图坦卡蒙	,	教程	,	”	说	她	母亲	,	草草	,	“	那就是	非常	不体面	,	苏珊	—	亲爱的	,

[dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ;

dear	,	what	a	saying	;
亲爱的	,	什么	一个	说	;

“啧啧，”她母亲急忙说道，“苏珊，这太不得体了——哎呀，哎呀，这话真不雅；

[wel] , [pʊt][hɪz; ɪz] [boʊl] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['frænsi] , [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ]

well	,	put	his	bowl	on	one	side	,	Francey	,	and	clean	up	the	children	for	church
出色地	,	放	他的	碗	在	一	边	,	弗兰西	,	和	干净的	向上	这	孩子们	为了	教会

.

:

.

好了，弗兰西，把他的碗放到一边，然后去给孩子们收拾干净，准备去教堂。

” [bet][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krɪsp][hɑːrd] [graʊnd] ,

”	Bet	had	started	in	the	early	morning	over	the	crisp	hard	ground	,
”	赌注	有	开始	在	这	早期的	早晨	超过	这	脆	难的	地面	,

“比赛清晨在坚实的地面上开始，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːmd] ['pʌpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	the	doomed	puppy	at	his	heels	.
和	这	注定失败	小狗	在	他的	高跟鞋	.

身后跟着那只注定要死的小狗。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [fɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

He	had	quite	fought	out	the	matter	with	himself	,
他	有	相当	战斗	出去	这	事情	和	他自己	,

他已经彻底想通了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pʌpi] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [glæd] ,

and	he	felt	he	was	glad	to	give	up	the	puppy	—	all	the	more	glad	,
和	他	毛毡	他	曾是	高兴的	到	给	向上	这	小狗	—	全部	这	更多的	高兴的	,

他觉得放弃那只小狗是件好事——甚至更加高兴，

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .

perhaps	,	because	the	fight	had	been	a	hard	one	.
也许	,	因为	这	斗争	有	到过	一个	难的	一	.

或许是因为这场战斗非常艰苦。

['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Every	two	or	three	steps	he	turned	to	look	at	the	soft	little	creature	,
每一个	二	或者	三	步骤	他	转向	到	看	在	这	柔软的	小的	生物	,

他每走两三步就回头看一眼那个毛茸茸的小家伙。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ɪt'self][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk]

tumbling	over	itself	and	making	frantic
翻滚	超过	本身	和	制作	疯狂的

翻滚着，发出疯狂的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld] [straɪdz] .

efforts	to	keep	up	with	his	bold	strides	.
努力	到	保持	向上	和	他的	大胆的	步幅	.

努力跟上他大胆的步伐。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Once	it	crept	on	to	a	bit	of	ice	,	and	his	blood	ran	cold	with	fear	,
一次	它	悄悄地爬	在	到	一个	少量	的	冰	,	和	他的	血	跑	寒冷的	和	害怕	,

它爬上了一小块冰面，吓得他血液都凝固了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [steps] ,

but	at	last	he	reached	the	great	front	steps	,
但	在	最后的	他	达到	这	伟大的	正面	步骤	,

但他最终还是到达了宏伟的正门台阶。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌpi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	sat	down	exhausted	with	the	puppy	in	his	arms	.
和	卫星	向下	筋疲力尽的	和	这	小狗	在	他的	武器	.

他抱着小狗，筋疲力尽地坐了下来。

[ɪts] [tʌŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ɪts] [hed] ['hæŋɪŋ] ,

Its	tongue	was	out	and	its	head	hanging	,
它是	舌头	曾是	出去	和	它是	头	绞刑	,

它吐着舌头，耷拉着头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['nɪrli] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd]

and	they	were	both	nearly	asleep	when	the	door	was	opened	suddenly	behind
和	他们	是	两个都	几乎	睡着了	什么时候	这	门	曾是	打开	突然	在后面

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [sed] :

them	and	a	soft	voice	said	:
他们	和	一个	柔软的	嗓音	说	:

他们俩都快睡着了，这时身后的门突然被打开，一个柔和的声音说道：

“ [waɪ] , [bet] ! [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] !

“	Why	,	Bet	!	and	the	puppy	!
“	为什么	,	赌注	!	和	这	小狗	!

“为什么，贝特！还有小狗！”

" [bet] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Bet	was	on	his	feet	in	a	minute	.
"	赌注	曾是	在	他的	脚	在	一个	分钟	.

"贝特很快就站了起来。"

" [its] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɑːli] — [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [its] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] [maɪn] . "

"	It's	for	Miss	Dolly	—	I	brought	it	up	—	it's	the	only	thing	that's	mine	.	"
"	它是	为了	错过	多莉	—	我	带来	它	向上	—	它是	这	仅有的	事物	那就是	矿	.	"

"这是给多莉小姐的——是我提的——这是我唯一拥有的东西。"

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['dɑːli] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] .

"	My	dear	little	boy	,	Dolly	will	be	so	pleased	.
"	我的	亲爱的	小的	男生	,	多莉	将要	是	所以	高兴	.

"我亲爱的小男孩，多莉一定会非常高兴的。"

" ['dɑːliːz] ['mʌðər] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ʌv; əv] ['dɑːli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

"	Dolly's	mother	thought	,	with	a	pang	,	of	Dolly	as	she	had	seen	her
"	多莉的	母亲	想法	,	和	一个	疼痛	,	的	多莉	作为	她	有	已见	她

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

an	hour	ago	,
一个	小时	前	,

"多莉的母亲想起一个小时前见到多莉时的情景，心中不禁一阵刺痛。"

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [ðen]

with	arms	full	of	toys	,	and	her	room	littered	with	presents	,	and	then
和	武器	满的	的	玩具	,	和	她	房间	垃圾	和	礼物	,	和	然后

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [hoʊm] ,

of	that	other	home	,
的	那	其他	家	,

她怀里抱着满满的玩具，房间里堆满了礼物，然后，她又回到了另一个家。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [soʊ] [ber] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] ,

so	full	of	children	,	so	bare	of	presents	,
所以	满的	的	孩子们	,	所以	裸	的	礼物	,

到处都是孩子，却几乎没有礼物。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['dʒenərəs] [gɪft] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['dɑːli] .

out	of	which	another	generous	gift	had	come	for	Dolly	.
出去	的	哪个	其他	慷慨的	礼物	有	来	为了	多莉	.

其中，还有一份慷慨的礼物送给了多莉。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] [siːld] ['pɑːrslz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,

There	were	eight	sealed	parcels	lying	in	the	housekeeper's	room	,
那里	是	八	密封	包裹	说谎	在	这	管家的	房间	,

管家的房间里放着八个密封的包裹。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [priˈventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bet]

but	a	generous	impulse	prevented	her	from	speaking	of	them	to	Bet
但	一个	慷慨的	冲动	阻止	她	从	请讲	的	他们	到	赌注

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

但一时冲动让她没有立刻把这些事告诉贝特。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['dɑːli] [ɑːn] [ðə; ðiː] [sterz] , [ænd; ənd] ['bɛts] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

She	could	hear	Dolly	on	the	stairs	,	and	Bet's	solemn	little	voice	,
她	可以	听到	多莉	在	这	楼梯	,	和	赌注	庄严	小的	嗓音	,

她能听到多莉在楼梯上的声音，还有贝特严肃的小声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpiz] [skwiːlz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	puppy's	squeals	—	and	she	was	glad	to	think	that	she	had
和	这	小狗的	尖叫	—	和	她	曾是	高兴的	到	思考	那	她	有

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

还有小狗的尖叫声——她很高兴自己还记得这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːli] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [eɪt]

and	that	Dolly	would	have	the	joy	of	coming	too	when	she	took	the	eight
和	那	多莉	会	有	这	喜悦	的	未来	也	什么时候	她	采取	这	八

['pɑːrslz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

parcels	to	the	Lodge	.
包裹	到	这	小屋	.

当多莉带着八个包裹去旅馆时，她也会感到高兴。

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ræŋk][ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːr] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['levlz] [ɔːl] — [æn; ən]

Far	better	than	rank	or	distinction	or	money	is	the	love	that	levels	all	—	an
远的	更好的	比	秩	或者	区别	或者	钱	是	这	爱	那	级别	全部	—	一个

[ˌevər'læstɪŋ] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

everlasting	bond	between	the	Hall	and	the	Lodge	.
永恒	纽带	之间	这	大厅	和	这	小屋	.

比等级、荣誉或金钱更珍贵的是能够超越一切的爱——兄弟会与分会之间永恒的纽带。

['dʒerəldiːn, -dain]['glɑːsgəu] .

Geraldine	Glasgow	.
杰拉尔丁	格拉斯哥	.

杰拉尔丁·格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神